

Nummer 97.

961

Jahr 1850.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Gemeinde-
Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.

G e s e z,

LOI

vom 8. October 1850, Nr. 2015,

du 8 octobre 1850, N° 2015,

wodurch die Gemeinden von der Zahlung
der Postkosten in Betreff ihrer Cor-
respondenz befreit werden.

*qui dispense les communes du paiement
des frais de poste, du chef de leur
correspondance officielle.*

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

De commun avec la Chambre des Députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen :

Article unique.

Einziger Artikel.

Der Artikel 8 des Gesetzes vom 23. Juni 1845
über die Briefpost ist vom 1. Januar des fünf-
tigen Jahres an aufgehoben.

L'art. 8 de la loi du 23 juin 1845, sur la poste
aux lettres, sera abrogé à partir du 1^{er} janvier pro-
chain.

Folglich zahlen die Gemeinden vom Jahre 1851 an nicht mehr dem Staate die Postkosten in Betreff ihrer amtlichen Correspondenz.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 8. October 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

G e s e t z,

vom 8. October 1850, Nr. 2016,

in Betreff der Erhöhung des im Budget des Jahres 1850 eröffneten Credits für Darlehen an die Gemeinden.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben ;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten ;

Verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Der im Budget der Gemeinde-Angelegenheiten für das Jahr 1850, Section III eröffnete Credit, bestimmt zu Darlehen an die Gemeinden für Er-

En conséquence, les communes ne paieront plus à l'État, à commencer par l'exercice 1851, les frais de poste, à raison de leur correspondance officielle.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Gr.-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 octobre 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

L O I

du 8 octobre 1850, N° 2016,

majorant le crédit ouvert au budget de l'exercice 1850, pour faire des prêts aux communes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le crédit de vingt mille francs ouvert au budget des affaires communales, pour l'exercice 1850, à la section III, et destiné à faire des prêts aux commu-

richtung von Gebäuden zu öffentlichem Nutzen, ist um die Summe von fünf tausend Francs vermehrt, also auf die Summe von fünf und zwanzig tausend Francs erhöht.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 8. October 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :
Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

G e s e t z ,

vom 8. October 1850, Nr. 2017,

betreffend die Befreiung der auf die Gemeindebauten u. s. w. bezüglichen Acte vom Stempel und von den Einregistriungs-Gebühren.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic, ic, ic,

Haben ;

Nach Einsicht des §. 2 des Art. 19 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindewege, also lautend :

„Die Vnschlagszettel, Kostenanschläge und
„Bedingungshefte, die Versteigerungs- und
„Abnahme-Protokolle können auf Freipa-

nes pour construction de bâtiments d'utilité publique, est majoré d'une somme de cinq mille francs, et porté ainsi à vingt-cinq mille francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 octobre 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc pour les affaires du
Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

L O I

du 8 octobre 1850, n° 2017,

qui exempte du timbre et des droits
d'enregistrement des actes relatifs aux
constructions communales etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu le § 2 de l'article 19 de la loi du 12 juillet 1844, sur les chemins vicinaux, ainsi conçu :

„ Les affiches, devis et cahiers des charges,
„ procès-verbaux d'adjudication et de réception
„ des travaux peuvent être faits sur papier libre,

„hier gefertigt werden, und werden unentgeltlich eingeregistret, wenn diese Förmlichkeit erforderlich ist.“

»et sont enregistrés gratis, pour autant que cette formalité est requise.«

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziger Artikel.

Article unique.

Die durch den obenwähnten Paragraphen des Gesetzes vom 12. Juli 1844 gewährte Freiheit vom Stempel und von den Einregistrirungs-Gebühren findet ebenfalls Anwendung auf die Submissionen, Verträge, Regie-Rechnungen und Quittungen, welche die Gemeindegewerke-Arbeiten betreffen, sowie auf die Affischen, Kostenanschläge, Bedingungshefte, Submissionen, Verträge, Pläne, Versteigerungs- und Abnahme-Protokolle, Regie-Rechnungen und Quittungen, welche sich auf solche Brücken, Kunstwerke und Gebäude aller Art beziehen, die für Rechnung der Gemeinden oder der öffentlichen Gemeinde-Anstalten zu errichten oder auszubessern sind.

L'exemption du timbre et des droits d'enregistrement, accordée par le paragraphe cité ci-dessus de la loi du 12 juillet 1844, s'applique également aux soumissions, aux marchés et traités, aux comptes de régie et aux quittances concernant les travaux de voirie vicinale, ainsi qu'aux affiches, devis, cahiers des charges, soumissions, marchés et traités, plans, procès-verbaux d'adjudication, procès-verbaux de réception, comptes de régie et quittances se rapportant à des ponts, ponceaux, ouvrages d'art et bâtiments quelconques à construire ou à réparer pour compte des communes ou des établissements publics communaux.

Alle diese Stücke sind weder dem Stempel noch der Einregistrirung, noch den deshalbigen Gebühren unterworfen.

Toutes ces pièces ont exemptes tant de la formalité que des droits de timbre et d'enregistrement.

Es steht jedoch den Gemeindeverwaltungen frei, die Einregistrirung eines solchen Actes zu begehren, wenn sie ihm ein gewisses Datum geben wollen. Der Einnehmer nimmt alsdann die Einregistrirung desselben unentgeltlich und ohne das Stempelbisa vor.

Il reste toutefois libre aux administrations communales de requérir la formalité de l'enregistrement d'un acte de l'espèce auquel elles voudraient faire donner une date certaine. Le receveur enregistre alors l'acte gratis, sans le viser pour timbre.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 8. October 1850.

La Haye, le 8 octobre 1850.

Wilhelm.

GUILLAUME.

Durch den König Großherzog:

Par le Roi Grand-Duc:

965

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 13. October 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
13 octobre 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

Acte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte,
und vorläufig
des öffentlichen Unterrichts.**

**B e k a n n t m a c h u n g ,
betreffend die bevorstehende Prüfung des
Hrn. Layen, als Doctors der Medizin.**

Nr. 3351 — 503 von 1850.

Luxemburg, den 10. October 1850.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterricht be-
auftragte General-Administrator der auswär-
tigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung;

Macht bekannt, daß Dienstag den 15. Okto-
ber, um zwei Uhr Nachmittags, im Justizgebäude

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.
ET PROVISOIREMENT
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.**

A V I S

*concernant l'examen de doctorat en mé-
decine à subir par le sieur Layen.*

N° 3351 — 503 de 1850.

Luxembourg, le 10 octobre 1850.

**L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRAN-
GÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, PROVI-
SOIREMENT CHARGÉ DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT,**

Fait connaître que le mardi, 15 octobre courant,
à deux heures de relevée, dans la salle de réunion

zu Luxemburg, im Versammlungs-Saale des Medizinal-Collegiums, der Herr Johann Baptist Layen, von hier, die mündliche Prüfung für das Doctorat der Medizin vor einer Jury bestehen wird, welche aus dem Hrn. Doctor Pondrom als Präsidenten, den Herren Doctoren Aschmann von Luxemburg, Seyler von Wiltz, und Gloner von Mersch als Mitgliedern, und dem Hrn. Doctor Würth von Luxemburg als schriftführendem Mitgliede, zusammengesetzt ist.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

du collège médical, au palais de Justice à Luxembourg, le sieur Jean-Baptiste Layen, de cette ville, subira l'examen oral pour le doctorat en médecine devant le jury d'examen, ayant pour président M. le docteur Pondrom, pour membres MM. les docteurs Aschmann, de Luxembourg, Seyler, de Wiltz, et Gloner de Mersch, et pour membre-secrétaire M. le docteur Wurth, de Luxembourg.

Ordonne l'insertion du présent avis au Mémorial législatif et administratif.

L'Administrateur-général Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 13. October 1850.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 13 octobre 1850.

L'Administrateur-général, président du Gouvernement,

WILLMAR.

General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten.

Bekanntmachung,

betreffend ein Polizei-Reglement für die Gemeinde Reisdorf.

Nr. 2874 — 1189 von 1850.

Luxemburg, den 8. October 1850.

In seiner Sitzung vom 3. September d. J. hat der Gemeinderath von Reisdorf ein Polizei-Reg-

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

AVIS

relatif à un règlement de police pour la commune de Reisdorf.

N° 2874 — 1189 de 1850.

Luxembourg, le 8 octobre 1850.

Dans sa séance du 3 septembre dernier, le conseil communal de Reisdorf a arrêté un règlement de po-

glement beschlossen, welches Verfügungen zur Vermeidung von Feuersbrünsten und gegen den Besuch der Wirthshäuser u. s. w. während des Gottesdienstes enthält.

Dieses Reglement ist in den beteiligten Sectionen, nach der Bescheinigung des Bürgermeisters vom 18. September, gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

lice statuant des mesures pour prévenir les incendies, ainsi que pour défendre la fréquentation des cabarets, etc., pendant le service divin.

Ce règlement a été dûment publié dans les sections intéressées, suivant certificat du bourgmestre du 18 septembre.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 13. Oktober 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
13 octobre 1850.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.